



JUSTIITS- JA DIGIMINISTEERIUM

Dmitri Šmorgun
Vandetõlkide Koda
info@lingote.ee

Teie 26.03.2026
Meie 07.04.2026

nr 14-3/2399

Vastus pöördumisele

Lugupeetud Dmitri Šmorgun

Pöördusite 26.03.2026 Justiits- ja Digiministeeriumisse e-kirjaga, milles märkisite, et Vandetõlkide Koda saab palju tagasisidet Politsei- ja Piirivalveametilt, perekonnaseisuasutustelt, notaritelt, tõlkebüroodelt ning klientidelt seoses Ukraina kodanike dokumentide tõlgete kinnitamisega seotud ebaselge õigusliku olukorraga.

Leidsite, et täiendavat segadust on tekitanud ministeeriumi 11.02.2026 saadetud kiri. Ministeerium on 11.02.2026 e-kirjas käsitlenud küsimust, kas Ukraina notari poolne üksnes tõlkija allkirja kinnitamine vastab VTS § 7 lõige 2 nõuetele. Ministeerium on oma seisukohta korrigeerinud 16.02.2026 e-kirjas, mis muu hulgas edastati Siseministeeriumi ja Tallinna Perekonnaseisumeti esindajatele.

Viidatud kirjas selgitasime, et VTS § 7 lõige 1 sätestab, et kõiki dokumente, mille tõlge peab välisriigi või Eesti õigusakti kohaselt olema ametlik või kinnitatud, tõlgivad Eestis üksnes vandetõlgid. Nõustume, et VTS § 7 lõikes 1 sätestatud ei kohaldata, kui nimetatud tõlke on teinud välisriigi pädev ametiisik (VTS § 7 lõige 2).

Nagu viitasite, on Tartu Ringkonnakohus 13.11.2024 määruses tsiviilasjas nr 2-24-9354 märkinud, et: „*Dokumentide tõlkimisele kehtivad nõuded erinevad riigiti ja kui dokumendi sellisel viisil tõlkimine ja tõlkija allkirja kinnitamine notari poolt on piisav Läti õiguse kohaselt, siis on tegemist välisriigi pädeva ametiisiku tõlkega VTS § 7 lg 2 tähenduses, mida saab (vajadusel koos Eesti vandetõlgi tehtud tõlkega) kasutada ka kinnistamismenetluses.*“.

Ametiasutus, kes võtab tõlke vastu, peab veenduma, kas tegemist on VTS § 7 lõike 2 järgi välisriigi pädeva ametiisiku poolt tehtud tõlkega. See tähendab muuhulgas, et ametiasutus peab kontrollima, kas tõlke koostanud või kinnitanud isikul on vastavas riigis õigus selliseid tõlkeid teha või nende õigsust kinnitada.

Lisaks võivad eriseadustest tuleneda täiendavad vorminõuded, mis võivad samuti määrata tõlke sobivuse konkreetse menetluse raames.

Täiendavalt selgitame, et ministeerium kavandab uue ukraina keele vandetõlgi eksami korraldamist esimesel võimalusel, et suurendada tõlketeenuse kättesaadavust ning vähendada praeguste vandetõlkide koormust.

Seejuures täname Teid valmisoleku eest panustada kutsekomisjoni moodustamisse. Palume edastada Teieni jõudnud teave võimalike komisjoniliikmete ning muu asjakohase informatsiooni kohta, millega saame edasistes tegevustes arvestada.

Lugupidamisega

(allkirjastatud digitaalselt)

Kairit Kirsipuu
vabakutsete talituse juhataja

Lisaadressaadid:
Siseministeerium
Politsei- ja Piirivalveamet

Glen Roosaar 53293222
Glen.Roosaar@justdigi.ee